

# TERMO PROFIL Umowa Partnerska

UMOWA PARTNERSKA NR  
PARTNERSCHAFTSVERTRAG NR. ....

Zawarta w dniu: ..... Pomędzy:  
geschlossen am ..... zwischen:

## **Partnerem Handlowym: dem Geschäftspartner:**

Firma/ Bezeichnung der Firma:.....  
Adres/ Adresse:.....  
NIP/Steuer-Identifikations-Nummer:..... REGON/Betriebsnummer:.....  
Reprezentowanym przez  
vertreten durch: .....  
zwanym dalej „**Partnerem Handlowym**”  
im Folgenden als „G Geschäftspartner” bezeichnet

a/und

## **Producentem:**

**TERMO PROFIL Spółka z ograniczoną odpowiedzialnością** z siedzibą w Wodzisławiu Śląskim  
(44-300), ul. Górnicza 17E, zarejestrowana w Rejestrze Przedsiębiorców - Krajowym Rejestrze Sądowym prowadzonym przez Sąd Rejonowy w Gliwicach Wydział X Gospodarczy Krajowego Rejestru Sądowego pod numerem KRS: 152321, kapitał zakładowy: 1.000.000,00 zł, o numerze NIP: 6472321387, REGON: 278118915, reprezentowaną przez:  
Adama Dulak – Prezesa Zarządu,  
**zwaną dalej „Producentem”,**

dem Hersteller TERMO PROFIL GmbH mit Sitz in Wodzisław Śląski (44-300), Ul. Górnicza 17E, eingetragen im Unternehmerregister - Landesgerichtsregister geführt durch das Amtsgericht in Gliwice, X. Wirtschaftsabteilung des Landesgerichtsregisters unter der Nummer 152321, Stammkapital: 1.000.000,00 Zl., Steuer-Identifikations-Nr.: 6472321387, Betriebsnummer: 278118915, vertreten durch  
Adam Dulak – Geschäftsführer  
im Folgenden als „Hersteller” bezeichnet.

## **§ 1 (Przedmiot umowy) (Vertragsgegenstand)**

Przedmiotem niniejszej Umowy - zwanej dalej „umową”- jest sprzedaż stolarki okiennej i drzwiowej wyprodukowanej przez Producenta, zwanych dalej „Produktami” oraz sprzedaż innych elementów, podzespołów i towarów dostępnych w asortymencie lub ofercie firmy, a niebędących wyrobami Producenta.

Angegeben als Vertragsgegenstand, weiter als „Vertrag” bezeichnet, werden die durch den Hersteller zum Verkauf produzierten Fenster und Türen und andere Bausätze - Bauelemente weiter als „Produkte” bezeichnet - sowie auch im Sortiment oder Angebot zugängliche Waren, die aber nicht durch ihn hergestellt werden.

## § 2 (Zamówienia) (Bestellungen)

1. Warunkiem zawarcia jednostkowej umowy sprzedaży i otrzymania Produktów jest złożenie pisemnego zamówienia przez Partnera Handlowego lub zamówienia przesłanego internetem z programu do wyceny okien.
1. Als Bedingung für einen Einzelkaufvertrag und Erhalt der Produkte ist eine schriftliche Bestellung durch den Geschäftspartner erforderlich. Die Bestellung kann ebenso durch die Software zur Berechnung der bestellten Fenster erfolgen.
2. Zamówienia powinny zawierać pełną specyfikację zamawianych produktów, a także powinny być złożone z wykorzystaniem oprogramowania dostarczanego przez producenta, zwanego dalej „oprogramowaniem” z wykorzystaniem następującego identyfikatora zarejestrowanego dla Partnera Handlowego w bazie danych Producenta.
2. Die Bestellungen müssen eine vollständige Aufstellung der bestellten Produkte beinhalten. Sie müssen darüber hinaus anhand eines durch den Hersteller hinzugefügten Bestellmusters erfolgen - nachfolgend als „Bestellmuster“ bezeichnet - mit Anwendung eines für den Geschäftspartner in der Datenbank registrierten Erkennungsmerkmals.
3. Zawarcie jednostkowej umowy sprzedaży dochodzi do skutku w momencie potwierdzenia na piśmie przez Producenta otrzymanego zamówienia lub nadania statusu „OK” w przypadku korzystania przez Partnera z oprogramowania do wyceny okien, z zastrzeżeniem ust. 4 i 5.
3. Die Schließung eines Einzelkaufvertrags kommt zustande, wenn der Hersteller in schriftlicher Form die Bestellung bestätigt oder Bestätigung durch „O.K.” angibt, falls es bei der Verwendung das Software-Berechnungsmuster für Fenster benutzt wird, mit Vorbehalt Absatz 4 und 5.
4. Producentowi przysługuje jednostronne prawo żądania od Partnera Handlowego zapłaty kaucji gwarancyjnej w celu zabezpieczenia przyszłych dostaw. Kwota kaucji gwarancyjnej nie podlega opodatkowaniu. W przypadku ustania umowy kaucja gwarancyjna podlega zaliczeniu na poczet ewentualnego zadłużenia Partnera Handlowego wobec Producenta, a w razie braku zadłużenia lub istnienia zadłużenia w niższej wysokości kaucja gwarancyjna podlega zwrotowi na rzecz Partnera Handlowego odpowiednio w całości lub części.
4. Dem Hersteller steht das einseitige Recht zu, von dem Geschäftspartner eine Sicherheitsleistung zwecks Absicherung der anstehenden Lieferungen zu fordern. Die Höhe dieser Leistung unterliegt keiner Verzinsung. Im Falle der Beendigung des Vertrags wird die Sicherheitsleistung auf eventuelle Verschuldung des Geschäftspartners angerechnet. Sollte aber keine Verschuldung oder diese in niedrigerer Höhe entstanden sein, wird dem Geschäftspartner die Sicherheitsleistung in voller Höhe oder entsprechend als Teil davon zurückerstattet.
5. Producentowi przysługuje jednostronne prawo żądania od Partnera Handlowego zapłaty zaliczki warunkującej zawarcie jednostkowej umowy sprzedaży w związku ze składanymi zamówieniami w wysokości wskazanej przez Producenta, co Partner Handlowy akceptuje w całości bez zastrzeżeń. W przypadku braku zapłaty zaliczki we wskazanym terminie Producent ma prawo odmówić przyjęcia zamówienia do realizacji.
5. Dem Hersteller steht das einseitige Recht zu, den Geschäftspartner zu einer durch ihn bestimmten Höhe der Anzahlung zu verpflichten, die eine Bedingung für die Schließung des Vertrags in Bezug auf die Bestellungen ist. Diese Anforderung muss durch den Geschäftspartner ganz und ohne Vorbehalt akzeptiert werden. Sollte die Anzahlung des Geschäftspartners in der durch den Hersteller genannten Frist nicht erfolgen, steht dem Hersteller das Recht zu, die Bestellung abzulehnen.
6. Potwierdzenie przyjęcia zamówienia zawiera specyfikację Produktów, ich ceny oraz termin realizacji.
6. Die Bestätigung für die Bestellung muss eine Aufstellung der Produkte, ihrer Preise und den Termin der Fertigstellung beinhalten.
7. Partner Handlowy zobowiązany jest do sprawdzenia potwierdzenia pod względem ilości, asortymentu, wymiarów, kolorystyki, cen oraz pozostałych elementów zamówienia.
7. Der Geschäftspartner ist verpflichtet, die Bestätigung hinsichtlich von Menge, Sortiment, Bemessung, Farbton, Preise und sonstigen Teilen der Bestellung zu überprüfen.
8. W przypadkach rozbieżności między treścią zamówienia a treścią potwierdzenia zamówienia, Partner Handlowy zobowiązany jest niezwłocznie powiadomić o tym Producenta. W przeciwnym wypadku o warunkach transakcji decyduje wysłane przez Producenta potwierdzenie zamówienia.

8. Sollte es bei dem Inhalt der Bestellung und dem der Bestätigung zu Abweichungen kommen, ist der Geschäftspartner verpflichtet, unverzüglich den Hersteller darüber in Kenntnis zu setzen. Sonst wird die durch den Hersteller geschickte Bestätigung über die Handelsbedingung entscheidend sein.

9. Partner Handlowy może zrezygnować lub wprowadzić zmiany do zamówienia pod warunkiem, że zamówienie nie jest już w realizacji.

9. Der Geschäftspartner darf von der Bestellung Abstand nehmen oder Veränderungen melden, es sei denn, man hat mit der Durchführung der Bestellung angefangen.

10. Przyjęcie potwierdzenia zamówienia przez Partnera Handlowego rodzi zobowiązanie do odbioru tego zamówienia na warunkach określonych w potwierdzeniu zamówienia.

10. Die Annahme der Bestellung durch den Geschäftspartner verpflichtet zu ihrem Empfang unter den in der Bestätigung der Bestellung bestimmten Bedingungen.

11. Nie odebranie przez Partnera Handlowego zamówienia w terminie określonym w potwierdzeniu zamówienia nie zwalnia go z obowiązku zapłaty za wyprodukowanie towaru zgodnie z ustaloną ceną wyrobów, rodzi zaś obowiązek uiszczenia na rzecz Producenta opłaty za przechowanie.

11. Sollte die Bestellung durch den Geschäftspartner nicht entsprechend des in der Bestätigung genannten Termins abgeholt werden, wird er nicht von der Bezahlung für die hergestellte Ware gemäß ihres festgelegten Preises befreit, verpflichtet aber gleichzeitig zu den Gebühren für die Aufbewahrung der hergestellten Ware.

### **§ 3 (Ceny) (Preise)**

1. Producent udzieli Partnerowi Handlowemu rabatu z tytułu realizacji zamówień.

1. Der Hersteller erteilt dem Geschäftspartner einen Rabatt für die Herstellung der Bestellungen.

2. Rabat jest upustem cenowym od cen cennikowych netto Producenta.

2. Die Ermäßigung gilt als Preisnachlass gegenüber den auf der Preisliste stehenden Netto-Preisen des Herstellers.

3. Wysokość rabatu ustalana jest indywidualnie.

3. Die Höhe des Preisnachlasses wird in Einzelfällen festgelegt.

4. W ustalonym rabacie zawarty już jest każdorazowo upust w wysokości 4% na prowadzenie przez Partnera Handlowego serwisu gwarancyjnego zgodnie z § 6 pkt.4 umowy.

4. Der festgelegte Preisnachlass beinhaltet schon jeweils den 4% Nachlass dafür, dass der Geschäftspartner den Garantieservice gemäß § 6 Punkt 4 des Vertrags durchführt.

5. W przypadku zmiany cen Producent wprowadza nowe ceny do Bazy oprogramowania. Producent powiadamia także o planowanej zmianie Partnera Handlowego poprzez zamieszczenie informacji na Panelu logowanie z 7 – dniowym wyprzedzeniem.

5. Sollten sich die Preise ändern, werden sie entsprechend in die Software-Datenbank eingegeben. Über die geplante Änderung setzt der Produzent den Geschäftspartner 7 Tage früher in Kenntnis und gibt diese Information auf Logging-Panel ein.

### **§ 4 (Dostawa zamówień) (Lieferung der Bestellungen)**

1. W przypadku żądania przez Producenta zapłaty zaliczki, termin wyprodukowania zamawianych produktów jest ustalany indywidualnie i liczony jest od dnia wpływu, na rachunek lub do kasy Producenta, zaliczki na poczet zamówionych produktów.

1. Sollte der Hersteller eine Anzahlung für die bestellte Ware anfordern, wird der Termin für die Fertigstellung individuell festgelegt und berechnet ab Tag des Eingangs des Betrags auf Konto oder Kasse des Herstellers.

2. W pozostałych przypadkach termin wyprodukowania jest ustalany indywidualnie i jest liczony od dnia potwierdzenia zamówienia.

2. In den übrigen Fällen wird die Fertigstellung individuell vereinbart und berechnet mit dem Tag der Bestätigung der Bestellung.

3. Terminy wyprodukowania drzwi i okien nieprostokątnych i/lub w kolorach niestandardowych będą ustalane indywidualnie.

3. Die Termine für die Herstellung von nicht-rechteckigen Fenstern und Türen und/oder in nicht-konventionellen Farbtönen werden individuell vereinbart.

4. Warunki dostawy produktów będą ustalane indywidualnie do każdego zamówienia, a minimum logistyczne wynosi 3000 zł netto (czyli warunkiem dostarczenia towaru do partnera jest złożenie zamówienia na kwotę minimum 3000 zł netto). W przypadku złożenia zamówienia o mniejszej wartości towar może być dostarczony do partnera w innym terminie poprzez połączenie transportu towarów z innymi zamówieniami. Możliwy jest także odbiór własny zamówionego przez Partnera towaru.

4. Die Lieferbedingungen werden für jede Bestellung einzeln vereinbart. Das minimale Kostenprinzip beträgt 3000 Zl. Netto (d.h. Die Bedingung für die Lieferung der Ware an den Geschäftspartner ist eine Bestellung für mindestens 3000 Zloty Netto). Sollte die Bestellung weniger als 3000 Zloty betragen, darf die Ware an den Geschäftspartner zu einem anderen Termin geliefert werden, d.h. im Zusammenhang dieser Beförderung mit anderen Waren. Möglich ist auch ein selbständiger Empfang der bestellten Ware durch den Geschäftspartner.

5. Partner Handlowy zobowiązany jest do zapłaty za zamówiony towar w terminie ustalonym pomiędzy stronami.

5. Der Geschäftspartner ist verpflichtet, die bestellte Ware im durch die Vertragsseiten vereinbarten Zeitraum zu begleichen.

## **§ 5** **(Płatności)** **(Zahlungen)**

1. Płatność za Produkty będzie się odbywać w formie gotówki z ograniczeniami przewidzianymi w art. 3 ust. 3 pkt 1 Ustawy z dnia 2 lipca 2004r. o swobodzie działalności gospodarczej (Dz.U. z 2004r., nr 173, poz.1807 z późn. zmianami) bądź w formie przelewu na konto Producenta.

1. Die Zahlungen für die Produkte erfolgen bar unter Berücksichtigung der in Art. 3 Abs. 3 Pkt. 1 des Gesetzes vom 2. Juli 2004 / Gesetz über Gewerbefreiheit (Gesetzblatt 2004, Nr. 173, Position 1807 mit späteren Änderungen) beziehungsweise in Form einer Überweisung auf das Konto des Herstellers.

2. Terminy zapłaty będą przez Producenta ustalane indywidualnie przy złożeniu każdorazowego zamówienia.

2. Die Zahlungstermine werden durch den Hersteller individuell bei Aufgabe der Bestellung bestimmt.

3. Opóźnienie w zapłacie jakiegokolwiek wymagalnej należności upoważnia Producenta do wstrzymania dostaw i odstąpienia od realizacji kolejnych zamówień oraz automatycznie powoduje obniżenie wskazanej w § 3 rabatu o 2%.

3. Bei einem Zahlungsverzug der anstehenden Beträge ist der Hersteller berechtigt, von der Fertigstellung der weiteren Bestellungen Abstand zu nehmen sowie auch von der Senkung der unter § 3 erwähnten Ermäßigung um 2%.

4. W przypadku przekroczenia terminu płatności zostaną naliczone ustawowe odsetki.

4. Zu den verspäteten Zahlungen werden gesetzliche Zinsen angerechnet.

5. Zgłoszenie reklamacji nie zwalnia Partnera z obowiązku zapłaty ceny za towar w pełnej wysokości.

5. Die Meldung einer Reklamation entbindet den Geschäftspartner nicht von der Pflicht, die Ware in ihrer vollständigen Höhe zu begleichen.

## **§ 6** **(Gwarancja)** **(Garantie)**

1. Producent udziela gwarancji na zamawiane produkty zgodnie z Ogólnymi Warunkami Gwarancji. Integralną częścią Karty Gwarancyjnej stolarki PVC – załącznik nr 1 oraz Karty Gwarancyjnej stolarki aluminiowej – załącznik nr 2 są Wytyczne montażu stolarki okiennej i drzwiowej z pvc i aluminium oraz Zasady Eksploatacji Okien i Drzwi – załącznik 3.

1. Für die bestellte Ware gewährt der Hersteller eine Garantie gemäß der Allgemeinen Garantiebedingungen, die ein wesentlicher Teil der Garantiekarte für die Fenstertischlerei ist. Der

Anhang Nr. 2 betrifft die Fenster- und Türentischlerei. Der Anhang Nr. 3 betrifft die Prinzipien für die Nutzung von Fenstern und Türen.

2. Warunkiem ważności gwarancji jest wykonanie montażu zamawianych produktów zgodnie z - Wytycznymi montażu stolarki okiennej i drzwiowej z pvc i aluminium - załącznik nr 4 do Umowy.

2. Die Bedingung für die Gültigkeit der Garantie ist die Ausführung der Montage der bestellten Produkte gemäß des Behelfs für die Montage der Fenster- und Türentischlerei aus PVC und Aluminium – Anhang Nr. 4 zum Vertrag.

3. Wskazane w ust. 1 i 2 dokumenty są udostępnione przez Producenta na Panelu logowania.

3. Dokumente, auf die im Gesetz 1 und 2 hingewiesen wurde, sind durch den Hersteller auf dem Logging-Panel zugänglich gemacht worden. -/-

4. Partner Handlowy zobowiązany jest do wykonywania wstępnej oceny zgłoszonej reklamacji produktu, sporządzenia protokołu z przeprowadzonych czynności, wskazania wad lub usterek produktu i podania przyczyny ich powstania i bezzwłocznego przekazania tych informacji Producentowi na piśmie lub poprzez wysłanie zgłoszenia reklamacyjnego ze strony internetowej firmy: (panel logowania).

4. Der Geschäftspartner ist verpflichtet, eine Erstbewertung der gemeldeten Reklamation des Produkts vorzunehmen, ein Protokoll der durchgeführten Tätigkeit zu verfassen, auf Mängel des Produkts hinzuweisen, die Ursache ihrer Entstehung zu benennen und diese Informationen unverzüglich dem Hersteller in schriftlicher Form vorzulegen bzw. per Logging-Panel auf der Internetseite zu schicken.

5. Partner Handlowy zobowiązany jest do wykonywania serwisu gwarancyjnego w zakresie:

a. regulacji okuć okiennych w celu poprawnego funkcjonowania skrzydeł,

b. wymiany reklamowanych elementów, takich jak: szyby zespolone, listwy przyszybowe, elementy okuciowe, uszczelki okienne, klamki okienne, skrzydła okienne, poprzeczki itp.

5. Der Geschäftspartner ist verpflichtet, eine Serviceleistung im Rahmen der Garantie in folgenden Bereichen durchführen:

a. Regulierung von Fensterbeschlägen für die richtige Funktion der Flügel

b. Austausch der reklamierten Elemente, wie Verbundgläser, Glashalteleisten, Fensterbeschläge, Dichtungen, Fenstergriffe, Fensterflügel, Fensterlatten u.ä.

6. Elementy wolne od wad zostaną dostarczone nieodpłatnie do Partnera Handlowego w celu ich wymiany.

6. Die einwandfreien Elemente werden kostenfrei an den Geschäftspartner zwecks Austausches geliefert.

7. Elementy wymieniane przez Partnera będą niezwłocznie zwracane Producentowi.

7. Die durch den Geschäftspartner ausgetauschten Elemente werden dem Hersteller unverzüglich zurückgeliefert.

8. Partner Handlowy zobowiązany jest do przekazania swojemu Klientowi Karty Gwarancyjnej.

8. Der Geschäftspartner ist verpflichtet, seinem Kunden die Garantiekarte zu übergeben.

9. W przypadku braku Karty Gwarancyjnej, ewentualne zgłaszane reklamacje nie będą uwzględniane.

9. Sollte die Garantiekarte nicht vorhanden sein, so werden die etwaigen Reklamationen nicht berücksichtigt.

10. Partner Handlowy pokryje poniesione przez Producenta koszty związane ze zgłoszeniem przez Partnera Handlowego nieuzasadnionej reklamacji.

10. Der Geschäftspartner begleicht die durch den Hersteller getragenen Kosten, wenn die Reklamation unbegründet ist.

11. WYROBY NIE ZAPŁACONE NIE SĄ OBJĘTE GWARANCJĄ.

11. Die noch unbezahlten Produkte werden von der Garantie nicht übernommen.

12. W przypadku nie dotrzymania w/w zasad i terminów, Producent dochodził będzie od Partnera naprawienia szkody tym spowodowanej.

12. Im Falle der Nichteinhaltung der Prinzipien und Termine, macht der Hersteller einen daraus resultierenden Schaden-Ersatzanspruch geltend.

13. Reklamacje wad nie ukrytych takich jak ilość sztuk, uszkodzenia szyb, widocznych uszkodzeń mechanicznych i odkształceń profili, itp. muszą być natychmiast przy odbiorze pisemnie stwierdzone (na formularzu Zgłoszenia Reklamacyjnego). W przeciwnym wypadku przyjmuje się, że odbiór wyrobów nastąpił bez zastrzeżeń.

13. Die Reklamationen der nicht verdeckten Mängel wie die Stückzahl, beschädigte Fenstergläser, sichtbare mechanische Beschädigungen, Verformung der Profile müssen unverzüglich bei der

Abnahme in schriftlicher Form vermerkt werden (Beschwerde-Formular), sonst wird angenommen, dass die Abnahme vorbehaltlos erfolgte.

14. Wady wyrobów wynikłe na skutek ich transportu lub montażu dokonywanego przez Partnera Handlowego lub na jego zlecenie, usuwane będą wyłącznie przez Partnera Handlowego i na jego koszt.

14. Mängel der Produkte, die durch den Transport oder die Montage durch den Geschäftspartner entstanden sind, werden ausschließlich durch ihn und auf seine Kosten beseitigt.

15. Niniejsza umowa w żaden sposób nie upoważnia Partnera do składania w imieniu Producenta oświadczeń woli (w tym zawierania umów, zmiany warunków umów, gwarancji), a także przyjmowania oświadczeń woli w jego imieniu.

15. Dieser Vertrag ermächtigt den Geschäftspartner auf keine Weise, im Namen des Herstellers Willenserklärungen abzugeben (darin Vertragsabschlüsse, Änderungen der Vertragsbedingungen, Garantien) sowie auch keine Willenserklärungen in seinem Namen anzunehmen.

16. Partner nie jest upoważniony do przyjmowania dla Producenta zapłaty za świadczenie, które spełnia za Producenta oraz do przyjmowania dla niego świadczeń, za które płaci.

16. Der Geschäftspartner ist nicht befugt, Zahlungen für den Hersteller für die Leistungen, die er für den Hersteller tätigt, anzunehmen. Ebenso nicht, für ihn Leistungen anzunehmen, für die er bezahlt.

17. Partner oświadcza, że zrzeka się wszelkich roszczeń do Producenta powstałych w związku z wyłączeniem jego odpowiedzialności jako producenta z tytułu gwarancji.

17. Der Geschäftspartner erklärt, dass er auf alle Ansprüche gegenüber dem Hersteller verzichtet, die im Zusammenhang mit dem Ausschluss seiner Herstellergarantieverantwortung entstanden sind.

## § 7

### **(Dokumenty i oświadczenia) (Unterlagen und Erklärungen)**

1. Strony zgodnie oświadczają, że traktują jako wiążące oświadczenia i dokumenty przesłane drugiej stronie:

a. pocztą na adres:

- Producenta: Górnicza 17E, 44-300 Wodzisław Śląski
- Partnera Handlowego: .....

b. lub drogą elektroniczną na adres:

- Producenta: [termoprofil@termoprofil.eu](mailto:termoprofil@termoprofil.eu)
- Partnera Handlowego: .....

1. Die Seiten erklären übereinstimmend, dass sie es für verbindlich halten, Erklärungen und Dokumente auf folgende Weise zu verschicken:

a. per Post auf folgende Adresse:

- des Herstellers: Górnicza 17E, 44-300 Wodzisław Śląski
- des Geschäftspartners: .....

b. elektronisch auf folgende Adresse:

- des Herstellers: [termoprofil@termoprofil.eu](mailto:termoprofil@termoprofil.eu)
- des Geschäftspartners: .....

2. Równoznaczne ze złożeniem oświadczenia w sposób określony w ust. 1 jest zamieszczenie przez Producenta informacji na Panelu logowania, co Partner Handlowy przyjmuje do wiadomości i nie zgłasza zastrzeżeń.

2. Die Abgabe der Erklärung - wie sie im Absatz 1 bestimmt wurde - ist gleichbedeutend mit der Information auf dem Logging -Panel. Dieses wird durch den Geschäftspartner zur Kenntnis genommen und er meldet diesbezüglich keine Vorbehalte.

3. Strony zobowiązują się do zachowania tajemnicy co do informacji uzyskanych w związku z zawarciem i wykonaniem Umowy, pod rygorem poniesienia pełnej odpowiedzialności i konsekwencji finansowych.

3. Die Vertragsseiten verpflichten sich, Informationen, die mit dem Vertrag zusammenhängen, geheim zu halten; sonst tragen sie volle Verantwortung und finanzielle Konsequenzen.

4. Strony zgodnie oświadczają, iż wyrażają zgodę na przetwarzanie przez drugą stronę Umowy danych osobowych w rozumieniu RODO oraz ustawy z dnia 11 maja 2018r. o ochronie danych osobowych, na potrzeby związane z realizacją Umowy.

4. Die Vertragsseiten erklären einvernehmlich, dass sie einverstanden sind, die personenbezogenen Daten im Sinne des Gesetzes vom 11. Mai 2018 über Datenschutz zum Zwecke der Durchführung des Vertrags zu verarbeiten.

5. Strony zobowiązują się dołożyć należytej staranności przy wykonywaniu Umowy w celu zapewnienia maksymalnego poziomu zabezpieczenia danych osobowych oraz współdziałać w celu przestrzegania praw osób, których dane podlegają lub podlegać będą przetwarzaniu.

5. Die Vertragsseiten verpflichten sich, die erforderliche Sorgfalt bei der Ausführung des Vertrags anzuwenden. Damit wird eine vollständige Sicherung der Personendaten garantiert sowie auch eine Kooperation bei den Rechten von Personen, deren Daten einer Verarbeitung unterliegen oder unterliegen werden.

## **§ 8** **(Postanowienia końcowe)** **(Schlussbestimmungen)**

1. Umowa zostaje zawarta na czas nieokreślony.

1. Der Vertrag wird auf unbefristete Zeit geschlossen.

2. Każda ze stron Umowy może ją wypowiedzieć z zachowaniem 1 miesięcznego terminu wypowiedzenia.

2. Jede der Vertragsseiten darf den Vertrag kündigen unter Berücksichtigung einer einmonatigen Kündigungsfrist.

3. Umowa ulega wygaśnięciu także ze skutkiem natychmiastowym w przypadku braku obrotów pomiędzy stronami przez okres kolejnych 12 miesięcy.

3. Der Vertrag erlischt mit sofortiger Wirkung im Falle wenn der Verkehr zwischen den Parteien innerhalb von weiteren 12 Monaten nicht erfolgt.

4. Niniejsza Umowa zawarta pomiędzy stronami, znosi wszelkie inne ustalenia dokonane pomiędzy stronami w zakresie prowadzonej współpracy handlowej.

4. Dieser Vertrag hebt alle anderen Bestimmungen auf, die zwischen den Vertragsseiten im Bereich der geführten Tätigkeit festgelegt wurden.

5. Jednocześnie strony dokonują wyboru prawa polskiego, materialnego i formalnego.

5. Die Vertragsseiten vereinbaren, die Vorschriften des polnischen materiellen und formellen Rechts zu berücksichtigen.

6. W sprawach nieuregulowanych w niniejszej Umowie stosuje się odpowiednio przepisy kodeksu cywilnego i inne powszechnie obowiązujące przepisy prawa.

6. In Angelegenheiten, die dieser Vertrag nicht regelt, finden die Vorschriften des bürgerlichen Gesetzbuches und andere geltende Rechtsvorschriften Anwendung.

7. Sądem właściwym dla rozstrzygania sporów jest Sąd właściwy ze względu na siedzibę Producenta.

7. Der Gerichtsstand ist das örtlich zuständige Gericht wegen des Sitzes des Herstellers.

8. Umowę sporządzono w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach w języku polskim po jednym dla każdej ze stron.

8. Der Vertrag wurde in zwei gleichlautenden Exemplaren in polnischer Sprache angefertigt, je ein Exemplar für jede der Seiten.

Załączniki/Anlage:

1. Karta Gwarancyjna stolarki PVC/ Garantiekarte der PVC-Tischlerei

2. Karta Gwarancyjna stolarki aluminiowej/ Garantiekarte der Alu-Tischlerei

3. Zasady Eksploatacji Okien i Drzwi/ Betriebsvorschriften Fenster und Türen betreffend

4. Wytuczne montażu stolarki okiennej i drzwiowej z pvc i aluminium/ Richtlinien der Montage von Fenstern und Türen aus PVC und Alu.

Partner Handlowy/ Geschäftspartner

Producent/ Hersteller